



**Sichere Diagnosen!  
Weltweit!**  
Auch für Ihren Job.

HUMAN bietet sichere Labordiagnostik in mehr als 160 Ländern. Wie wir das schaffen? Mit zuverlässigen Reagenzien und Analysesystemen. Und mit Mitarbeitern, die Kundenorientierung leben und zur Verbesserung der weltweiten Gesundheitsvorsorge beitragen. Freuen Sie sich auf ein mittelständisches Unternehmen, in dem Sie Freiräume mit Entscheidungsfreude füllen können als

## **Technischer Übersetzer (m/w/d) - Englisch/Spanisch - Standort Wiesbaden**

für unsere Abteilung Qualitätsmanagement.

Als technischer Übersetzer (m/w/d) sind Sie für die fach- und qualitätsgerechte Übersetzung von Fachtexten aus dem Gebiet der InVitro Diagnostik für Packungsbeilagen, Handbüchern und Software, hauptsächlich aus dem Englischen ins Spanische und ins Deutsche zuständig.

### **DAS ERWARTET SIE:**

- › Übersetzung und Korrekturlesen von Fachtexten (Packungsbeilagen, Flyer, Handbücher und Software von Laborgeräten und weitere Produktdokumente) aus dem Englischen in die Sprache Spanisch und Deutsch.
- › Mitarbeit bei dem Layout von Dokumenten mit Office Word und der DTP-Software Adobe InDesign
- › Überprüfung und Pflege der technischen Terminologie für die Sprache Spanisch und Deutsch und Weiterentwicklung der internen Übersetzungsdatenbank.
- › Vergabe von Übersetzungen an qualifizierte externe Agenturen sowie die Prüfung von Angeboten und Überwachung der Termintreue und der Qualität der fertigen Beauftragungen für Spanisch und Deutsch und ggf. andere europäischen Sprachen
- › Betreuung der Übersetzung von Packungsbeilagen in die Sprachen Spanisch und Deutsch (Projektarbeit) sowie Festlegung der Prioritäten in Rücksprache mit dem Fachvorgesetzten.

### **KONTAKT:**

**HUMAN Gesellschaft für  
Biochemica und Diagnostica mbH**

Frau Petra Wagner  
Max-Planck-Ring 21  
65205 Wiesbaden

Telefon: 06122-99880

E-Mail: [QM@](mailto:QM@human-bewerbung.de)

[human-bewerbung.de](mailto:human-bewerbung.de)

[www.human.de/jobs](http://www.human.de/jobs)

**> Jetzt bewerben!**

- › Finalisierung der Formatierung intern und extern übersetzter Packungsbeilagen gemäß internen Designvorgaben
- › Qualifizierung und Betreuung externer Fachübersetzer
- › Qualifizierung und Überwachung qualitätsgerechter Übersetzungen durch internationale Handelspartner

#### **DAS ERWARTEN WIR:**

- › Abgeschlossenes Studium (Master) der Übersetzungswissenschaft oder vergleichbare Qualifikation mit Spanisch oder/und Deutsch als A-Sprache (Muttersprache) und Englisch als B-Sprache oder C-Sprache
- › Spanisch und Deutsch auf C2-Niveau (idealerweise sind Sie bilingual aufgewachsen)
- › Hervorragende English Kenntnisse
- › Erste Berufserfahrung in einem vergleichbaren regulierten Umfeld (z.B. Labordiagnostik, Medizintechnik, Medizin, Pharmazie) ist von Vorteil
- › Sehr gute MS-Office Fähigkeiten, insb. MS-Word, Erfahrungen mit CAT-Tools sowie Adobe InDesign Grundkenntnisse
- › Sehr gutes schriftliches Ausdrucksvermögen sowie sehr gute Orthografie, Interpunktion und Grammatik in Spanisch, Deutsch und Englisch
- › Kommunikations- und Teamfähigkeit, Eigeninitiative und eine strukturierte Arbeitsweise

#### **DAS BIETEN WIR:**

- › Zuschuss zur betrieblichen Altersvorsorge
- › Arbeitgeberfinanzierte private Krankenzusatzversicherung
- › HUMAN Lebensarbeitszeitmodell
- › Flexible Arbeitszeiten und Home Office nach Vereinbarung
- › JobRad (Fahrradleasing)
- › Weiterbildungsmöglichkeiten
- › Kantine sowie kostenfreies Obst und Getränke

Freuen Sie sich auf einen weltweit tätigen Arbeitgeber sowie eine verantwortungsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit in einem hoch motivierten Team.

Das klingt ganz nach Ihnen und einer Herausforderung, der Sie sich bei uns stellen wollen? Schicken Sie uns noch heute Ihre Bewerbung mit Angabe Ihrer Gehaltsvorstellung und des möglichen Eintrittstermins.

HUMAN Gesellschaft für  
 Biochemica und Diagnostica mbH  
 Frau Petra Wagner  
 Max-Planck-Ring 21  
 65205 Wiesbaden  
 Telefon: 06122-9988 0  
 E-Mail: QM@human-bewerbung.de

[www.human.de/jobs](http://www.human.de/jobs)

**> Jetzt bewerben!**